



## EL CONOCIMIENTO DE LA LITERATURA CAMERUNESA EN LENGUA ESPAÑOLA EN EL SEGUNDO CICLO DEL E/LE EN CAMERÚN: ANÁLISIS CUANTITATIVO

*Knowledge of Cameroonian literature in the Spanish language in the second cycle of  
the E/LE in Cameroon: Quantitative analysis*

**IBRAHIM ISSA**

Université de Maroua, Cameroun.

Email: [Ibrahimissa59@yahoo.fr](mailto:Ibrahimissa59@yahoo.fr)

iD ORCID: <https://orcid.org/0009-0008-9490-4460>

### RESUMEN

Este artículo analiza la situación de la literatura camerunesa en lengua española en el ámbito escolar Camerunés. Parece que esta literatura es poco conocida, mientras que el español se enseña como Lengua Extranjera. El artículo propone estudiar tres aspectos: primero, analizar los temas abordados en los programas y manuales escolares; luego, medir el grado de conocimiento de esta literatura por parte de los profesores y alumnos del segundo ciclo; y finalmente, verificar si esta literatura está incluida en los programas y manuales. Optamos por el método cuantitativo según González y Latorre (1987) dirigiendo cuestionarios a los docentes y alumnos del Segundo Ciclo. El análisis de los programas, manuales y cuestionarios destaca la falta de visibilidad de la literatura camerunesa en lengua española en el ámbito escolar. Proponemos una mejor integración de esta literatura en los contenidos escolares.

**PALABRAS CLAVE:** Literatura camerunesa en español; conocimiento; programa; Manual; Análisis cuantitativo.

### RÉSUMÉ

Cet article analyse la situation de la littérature camerounaise en langue espagnole dans le milieu scolaire camerounais. Il semble que cette littérature est méconnue, alors que l'espagnol est enseigné comme Langue Etrangère. Dans cet article, nous proposons d'étudier trois aspects : d'abord analyser les thèmes abordés dans les programmes et manuels scolaires, en suite mesurer le degré de connaissance de cette littérature par les professeurs et élèves du second cycle, et enfin, vérifier si cette littérature est incluse dans les programmes et manuels. Nous avons opté pour la méthode quantitative selon Gonzalez et Latorre (1987) en adressant ces questionnaires aux enseignants et élèves du Second Cycle. L'analyse des programmes, manuels et questionnaires, met en lumière le manque de visibilité de la littérature camerounaise en langue espagnole dans le milieu scolaire. Nous proposons une meilleure intégration de cette littérature dans les contenus scolaires.

**MOTS-CLÉ:** Littérature camerounaise en espagnol ; connaissance ; programme ; Manuel ; Analyse quantitative.

**ABSTRACT**

This article analyzes the situation of Cameroonian literature in the Spanish language within the Cameroonian school environment. It seems that this literature is little known, while Spanish is taught as a Second Foreign Language. In this article, we propose to study three aspects: first, to analyze the themes covered in school curricula and textbooks, then to measure the degree of knowledge of this literature by teachers and students in the second cycle, and finally, to verify whether this literature is included in the curricula and textbooks. We opted for the quantitative method according to Gonzalez and Latorre (1987) by addressing these questionnaires to teachers and students in the Second Cycle. The analysis of the programs, manuals and questionnaires highlights the lack of visibility of Cameroonian literature in the Spanish language the Cameroonian school environment. We propose a better integration of this literature into school curricula.

**KEYWORDS:** Cameroonian literature in Spanish; Knowledge; program; Manual; Quantitative analysis.

**Introducción**

La literatura camerunesa en lengua española parece poco conocida en los años anteriores. Pero, esta realidad se mejora con el interés creciente que suscita el español en el medio escolar considerado como lengua extranjera. Este estudio sobre el conocimiento de la literatura camerunesa en lengua española en el segundo ciclo del E/LE en Camerún es muy útil porque, permite medir el grado de conocimiento de los profesores y alumnos sobre esta literatura.

Antes de ir adelante, cabe recordar que la enseñanza del español en Camerún parte de la herencia colonial. A este respecto, Bouba Kidakou indica:

Es una historia de herencia de la tradición educativa francesa: esa introducción se realizó desde la época “colonial”, y consistía en la reproducción del modelo de los programas de enseñanza vigentes en la “metrópoli” tutelar, se inicia la enseñanza del español entre 1951 y 1953 en el entonces “cours secondaires de yaouandé” que luego se conocerá como Lycée Leclerc. (2016, p. 93)

Se mantuvo este ordenamiento educativo aun después de la independencia de Camerún, hasta 1967 cuando aparecen las primeras tentativas de normalización y extensión de la enseñanza del español a todos los institutos de educación secundaria del país. Desde este periodo hasta ahora se nota una mayor producción de las obras en francés e inglés y una menor en español. En esta perspectiva se ve en filigrana el desconocimiento de las obras escritas en castellano. De ahí, se plantea el problema de su conocimiento y de su inclusión en el programa<sup>23</sup> oficial y en los manuales<sup>24</sup>. En el

---

<sup>23</sup> Desde el punto de vista etimológico el concepto de programa (término derivado del latín programa que, a su vez, tiene su origen en un vocablo griego) posee múltiples acepciones. Puede ser entendido como el anticipo de lo que se planea realizar en algún ámbito o circunstancia; el temario que se ofrece para un discurso; la presentación y organización de las materias de un cierto curso o asignatura; y la descripción de las características o etapas en que se organizan determinados actos o espectáculos

marco metodológico optamos por el método cuantitativo según (González & Latorré 1987, p. 21) “la investigación cuantitativa pone énfasis en la cuantificación de los fenómenos; utiliza como instrumentos preferentes la encuesta, los cuestionarios, las pruebas objetivas sistemática”. Las preguntas fundamentales que van a servir de guía son: ¿La literatura camerunesa en lengua española es conocida en el medio escolar? Y ¿Sus textos son incluidos en el programa y manuales del E/LE en Camerún?

Es en este lógico que este artículo propone primero, analizar los temas del programa y de los manuales en el segundo ciclo en relación con la literatura camerunesa en lengua española y luego medir el grado del conocimiento de esta literatura por alumnos y profesores del segundo ciclo y por fin, averiguar si esta literatura está incluida en el programa y en los manuales.

### **1. Breve presentación y análisis de los temas en el programa y en los manuales del segundo ciclo**

El programa es un documento pedagógico obligatorio que comprende un conjunto de temas retenidos en el cuadro de una disciplina que un docente debe estudiar con los alumnos en un nivel de clase bien preciso. Así, el programa aparece muy importante para facilitar y orientar el trabajo del docente. El manual tiene que ver con los soportes didácticos que facilitan el aprendizaje. Según el diccionario práctico de español (1983, p. 49) el manual es “un libro que contiene las nociones esenciales de un arte o ciencia.” Primero vamos a presentar los temas en el programa y en los manuales luego analizarlos estableciendo una relación con la literatura camerunesa en lengua española.

#### **1.1. Breve presentación de los temas del programa y de los manuales del segundo ciclo**

El programa y el manual del E/LE en quinto curso se presentan como vienen indicado en el cuadro 1 (ver anexo 2).

En este cuadro, se nota que tanto el programa como el manual son estructurados en cinco partes. Los temas que vienen en estos documentos no tratan de la literatura camerunesa en lengua española. Pero, se nota un tema en el manual sobre la hispanidad en África. Tras análisis se puede subrayar claramente la ausencia de los temas en relación con la literatura camerunesa en lengua española tanto en el programa como en el manual.

---

artísticos. En la enseñanza, toda actividad pedagógica gira entorno del programa oficial que los docentes deberían dominar con motivo de traducir en objetivos de aprendizaje. Pero numerosos docentes parecen negar la existencia de los programas que deberían normalmente ejecutar y otros han leído superficialmente. Para estos docentes, la base de su trabajo son los manuales que son una traducción o una interpretación incompleta del programa oficial. El docente quien intenta funcionar sin programa hará una navegación a ciegas de ahí la importancia del programa oficial.

<sup>24</sup> En la enseñanza del español como lengua extranjera, el manual tiene que ver con los materiales didácticos que son los recursos en soporte impreso, sonoro, visual o informático y se emplea en la enseñanza de una lengua extranjera.

El programa y el manual del E/LE en sexto curso se presentan como vienen indicado en el cuadro2 (ver anexo 2).

En este cuadro, se observa que tanto el programa como el manual se dividen en cinco módulos. Pero, en los temas en el programa no aparecen los contenidos en relación con la literatura camerunesa en lengua española. En el manual los temas tratan mucho más de la introducción a la literatura española, la literatura Latinoamérica, la literatura precolombina, la literatura latinoamericana y del Boom de la literatura hispanoamericana. Se ve ningún tema está en relación con la literatura camerunesa en lengua española.

El programa y el manual del E/LE en séptimo curso se presentan como vienen indicado en el cuadro3 (ver anexo 2).

En este cuadro, se nota que tanto el manual como el programa se dividen en cinco módulos. Pero, en los temas del programa tampoco aparecen los contenidos en relación con la literatura camerunesa en lengua española. En el manual los temas tratan mucho más de la literatura española, hispanoamericana y un poco del cuento africano.

## 1.2. Análisis de los textos en los manuales en relación con los autores cameruneses en español

Esta parte, se trata de analizar los textos en los manuales del E/LE en segundo ciclo. En realidad, se observa si existe o no los textos de los autores cameruneses en español. Cabe precisar, este análisis viene como indica los cuadros siguientes:

### Cuadro 1

*Análisis de los textos en Nueva Didáctica Del Español 3*

Módulos	Textos adaptados	Otros textos	Textos de los autores cameruneses en español	Total	Porcentaje
1	0	09	0	87	1.14 %
2	0	13	0		
3	0	15	0		
4	0	22	0		
5	0	27	1		

**Fuente:** Realización personal

En este cuadro, se nota que *Nueva didáctica del español 3* consta de 87 textos. De 87 textos, se ve 1 texto de los autores cameruneses en español o sea (1.14 %). Se trata del texto (p.336) de Inongo Vi Makomé<sup>25</sup> sacado de su ensayo *España y los negros africanos*.

<sup>25</sup> Forma parte de uno los autores cameruneses en español más prolífico en literatura camerunesa en lengua española. En total produjo cinco novelas: *Rebeldía* (2003), *Nativas* (2008), *Mam' enying* (2012), *Issubu* (2016), *Cuando el cielo y la tierra se confabulaban* (2018) y además publicó varios cuentos, obras teatrales y ensayos.

**Cuadro 2***Análisis de los textos en Nueva Didáctica Del español 4*

Módulos	Textos adaptados	Otros textos	Textos de los autores cameruneses en español	Total	Porcentaje
1	15	19	1	152	1.31 %
2	14	19	0		
3	06	17	1		
4	07	22	0		
5	05	26	0		

**Fuente:** Realización personal

En este cuadro, se ve que este libro consta en total de 152 textos. Así, aparece sólo dos textos de los autores cameruneses en español o sea (1.31 %). Se trata del texto de la página 52 sacado en la novela *el hijo varón* de Germain Metanmo<sup>26</sup>. El segundo texto está sacado del cuento *elefante perdió su ojo* de Boniface Ofogo<sup>27</sup>. Se sitúa en la página 168. Este porcentaje (1.31 %) indica claramente que los elaboradores de los manuales en el programa no sacan sus textos en esta producción camerunesa en español muy densa y diversificada.

**Cuadro 3***Análisis de los textos en Nueva Didáctica Del español 5*

Módulos	Textos adaptados	Otros textos	Textos de los autores cameruneses en español	Total	Porcentaje
1	14	18	0	189	0 %
2	25	18	0		
3	16	28	0		
4	14	20	0		
5	15	21	0		

**Fuente:** Realización personal

En este cuadro, se ve que el libro consta de 189 textos. De estos textos se nota ningún texto de los autores cameruneses en español o sea 0 %.

**2. Presentación del instrumento de recolección de datos y la muestra**

En esta parte se trata de presentar primero el instrumento de recolección de datos y luego la muestra.

<sup>26</sup> Es el precursor de la literatura camerunesa en lengua española con la publicación de la primera novela en español en Camerún *el hijo varón* en 1985. Además, publicó tres otras novelas: *Diario de hoo* (2009), *Criada en el paraíso* (2014), *Un corazón pendular* (2020) y un poemario: *voces de mi tierra* (1999).

<sup>27</sup> Conocido como cuentista, publicó en 2006 *Una vida de cuento* y varios cuentos: *El león kantinga* (2011), *Entre cuentos y flores* (2011). Además, escribió su primera novela en 2023 *El imperio de los cautivos*

## 2.1. Presentación del instrumento de recolección de datos: el cuestionario

El cuestionario consiste en elaboración de preguntas abiertas que necesitan respuestas. Se define como un procedimiento que permite recoger datos. Es también una serie de preguntas metódicas hechas con vistas a una encuesta. Además, el cuestionario es el instrumento básico utilizado en la investigación por encuesta, que es un documento que recoge en forma organizada los indicadores de las variables implicadas en el objetivo de la encuesta (Casas et. al., 2003).

En esta investigación, nos servimos de los cuestionarios como procedimiento de recogida de los datos de los profesores y los alumnos del segundo ciclo. La premisa consiste en destacar el grado de conocimiento de la literatura camerunesa en lengua española por los alumnos y averiguar a nivel de los profesores del segundo ciclo de la enseñanza secundaria si esta literatura está incluida en el programa y en los manuales.

## 2.2. Presentación de la muestra

La muestra está constituida de 80 profesores y 2856 alumnos de los institutos de Camerún. Se trata concretamente de los profesores de español del segundo ciclo y los alumnos del quinto, sexto y séptimo cursos de los institutos públicos como indican los cuadros siguientes:

### Cuadro 4

*Presentación de la población de estudio: los profesores*

Regiones	Institutos	Años de experiencia			
		De 1 a 5 años	De 6 a 10 años	Más de 11 años	TOTAL
Extremo Norte	Instituto clásico de Maroua	1	2	0	03
	Instituto Bilingüe de Maroua	03	02	1	06
	Instituto de Kakatare	03	03	0	06
Norte	Instituto Clásico de Garoua	01	02	0	03
	Instituto Bilingüe de Garoua	01	01	1	03
	Instituto Clásico de Guider	00	03	01	04
Adamaua	Instituto Clásico de Ngaoudere	02	02	01	05
	Instituto Bilingüe de Banyanga	02	01	00	03
	Instituto de Sabongari	01	01	01	03
Este	Instituto Científico de Bertoua	02	01	0	03
	Instituto de Mansou Bertoua	01	01	0	02
	Instituto Bilingüe de Abong-Mbang	01	01	0	02
Centro	Instituto de Leclerc	03	04	01	08
	Instituto de Ngoa-Ekelle	02	02	01	05
	Instituto de Anguisa	03	01	0	04
Sur	Instituto Clásico de Ebolowa	02	00	01	03
	Instituto clásico y Moderno de	01	01	01	03

	Sangmélina				
	Instituto Bilingüe de Ngoulemakong	01	01	0	02
Litoral	Instituto de Mongo Joseph	01	03	01	04
	Instituto de Manengouba	01	02	01	04
	Instituto Bilingüe de Nkongsamba	01	03	0	04
Oeste	Instituto Bilingüe de Bafoussam	01	02	01	03
	Instituto Clásico de Bafoussam	01	02	01	04
	Instituto Bilingüe de Santchou	01	01	0	02
Total		33	34	13	80

**Fuente:** Realización Personal

En este cuadro, se nota que 16,25 % de los profesores tienen más de once años de experiencia y 42,50 % representa los que tienen de 6 a 10 años y por fin 41,25 % pertenecen a la categoría de 1 a 5 años. Así la satisfacción viene de que en total 58,75 % de los profesores tienen más de 5 años de experiencia y eso ha ayudado mucho en sus respuestas.

### Cuadro 5

*Presentación de la población de estudio: los Alumnos*

Regiones	Institutos	Participantes por niveles				
		Quinto Curso	Sexto Curso	Séptimo curso	Total	Porcentaje
Adamaoua	Instituto Clásico de Ngaoundere	41	70	34	297	10,39%
	Instituto Bilingüe de Banyanga	21	34	16		
	Instituto de Sabongari	25	28	28		
Centro	Instituto de Leclerc	35	38	40	371	12,99 %
	Instituto de Ngoa-Ekelle	44	41	45		
	Instituto de Anguisa	48	35	45		
Este	Instituto Científico de Bertoua	48	40	35	273	9,55 %
	Instituto de Mansou Bertoua	30	25	16		
	Instituto Bilingüe de Abong-Mbang	25	31	23		
Extremo Norte	Instituto Clásico de Maroua	49	43	73	389	13,62 %
	Instituto Bilingüe de Maroua	43	59	29		
	Instituto de Kakatare	41	27	25		
Litoral	Instituto de Mongo Joseph	52	52	52	460	16,10 %
	Instituto de Manengouba	72	72	72		

	Instituto Bilingüe de NKongsamba	24	40	24		
Norte	Instituto Clásico de Garoua	50	38	34	420	14,70%
	Instituto Bilingüe de Garoua	50	48	42		
	Instituto Clásico de Guider	51	55	52		
Oeste	Instituto Bilingüe de Bafoussam	47	65	30	353	12,35 %
	Instituto Clásico de Bafoussam	47	25	38		
	Instituto Bilingüe de Santchou	37	37	27		
Sur	Instituto Clásico de Ebolowa	51	46	35	292	10,22%
	Instituto Moderno de Sangmelima	37	53	20		
	Instituto Bilingüe de Ngoulemakong	17	21	12		
Total		869	881	765	2856	100 %

**Fuente:** Realización personal

En este cuadro, se nota que un número elevado de los alumnos participantes vienen de los institutos de la región del Litoral o sea 16,10 % luego viene la región del Norte 14,70%, Extremo Norte 13,62 % y por fin viene la región del Oeste 12,35 % en esta categoría de participantes. La segunda categoría tiene una representación media de los participantes como el caso de los institutos de la región del Adamaoua 10,39%, la región del Sur 10,22 %. En la última categoría, se puede citar los institutos de la región del Este 9,55 % que constituyen un número menos elevado de los participantes y esto debido al número reducido de los alumnos presentes durante el período en que se ha realizado la encuesta. Sin embargo, estamos satisfechos del número total de los participantes que es muy representativo.

### **2.3. Análisis de los datos sobre el conocimiento de la literatura camerunesa en lengua española por los profesores y alumnos**

Los datos recogidos durante esta investigación se presentan bajo la forma de un cuadro con cinco columnas. La primera columna designa los institutos por regiones en que se realizó la encuesta; la segunda respuesta ofrecida por los profesores encuestados; la tercera las ocurrencias de estas respuestas por niveles, la cuarta columna presenta el total de las respuestas acertadas y, por último, la columna de suma de los porcentajes.



### 2.3.1. Análisis de las preguntas sobre el conocimiento de la literatura camerunesa en lengua española por los profesores

Se trata de analizar las siete preguntas dirigidas a los profesores del español en los institutos de Camerún. Aquí, los objetivos perseguidos concretamente son de saber si los profesores conocen la existencia de esta literatura, unos de sus autores y el título de sus obras, por fin si aparece en los libros y programa oficial.

¿Conoce usted la existencia de una literatura camerunesa en lengua española? (sí, no)

#### Cuadro 6

*Existencia de la literatura camerunesa en lengua española según los profesores*

Profesores por regiones	Respuestas ofrecidas	Ocurrencia	Total	Porcentaje
Adamaoua	Sí	11	11	100%
	No	00	00	0%
Centro	Sí	17	17	100%
	No	00	00	0%
Este	Sí	07	07	100%
	No	00	00	0%
Extremo Norte	Sí	15	15	100%
	No	00	00	0%
Litoral	Sí	12	12	100%
	No	00	00	0%
Norte	Sí	10	10	100%
	No	00	00	0%
Oeste	Sí	09	09	100%
	No	00	00	0%
Sur	Sí	08	08	100%
	No	00	00	0%

**Fuente:** Realización personal

Se ve que todos los profesores a quienes hemos dirigido la encuesta, han respondido a 100% por la afirmación conocen la existencia de una literatura camerunesa en lengua española en Camerún.

Según usted ¿Qué es la literatura camerunesa en lengua española?

Notamos que todos los profesores (100%) han propuesto una definición de la literatura camerunesa en lengua española. Las propuestas giran en torno a las 11 siguientes: conjunto de obras escritas por autores cameruneses en lengua española; una literatura escrita por cameruneses en lengua española sobre las realidades locales; conjunto escrito de todos los que se pasan en la sociedad camerunesa pero transcrito en español; aquella literatura escrita en español por cameruneses; una literatura que

habla de las realidades socioculturales camerunesas en lengua española; la literatura escrita por cameruneses en lengua española; conjunto de autores quienes escriben obras en lengua española; expresión de la cultura y realidades sociales camerunesas en lengua española; obras escritas en español por escritores cameruneses y por fin es la literatura hecha por los cameruneses en lengua española;

¿La literatura camerunesa en lengua española aparece en el programa de la enseñanza del E/LE en el segundo ciclo? (sí no)

### **Cuadro 7**

*Inclusión de la literatura camerunesa en lengua española en el programa*

<b>Profesores por regiones</b>	<b>Respuestas ofrecidas</b>	<b>Ocurrencia</b>	<b>Total</b>	<b>Porcentaje</b>
Adamaua	Sí	00	00	0%
	No	11	11	100%
Centro	Sí	00	00	0%
	No	17	17	100%
Este	Sí	00	00	0%
	No	07	07	100%
Extremo Norte	Sí	00	00	0%
	No	15	15	100%
Litoral	Sí	00	00	0%
	No	12	12	100%
Norte	Sí	00	00	0%
	No	10	10	100%
Oeste	Sí	00	00	0%
	No	09	09	100%
Sur	Sí	00	00	0%
	No	08	08	100%

**Fuente:** Realización personal

En este cuadro notamos que los profesores de español (100%) a quienes hemos dirigido el cuestionario han contestado por la negación. Para ellos no aparecen en el programa de español la literatura camerunesa en lengua española.

¿Los textos de la literatura camerunesa en lengua española son incluidos en los manuales de la enseñanza del E/LE en el segundo ciclo? (sí, no)

**Cuadro 8***Inclusión de los textos de la literatura camerunesa en los manuales en el programa*

Profesores por regiones	Respuestas ofrecidas	Ocurrencia	Total	Porcentaje
Adamaoua	Sí	00	00	0%
	No	11	11	100%
Centro	Sí	00	00	0%
	No	17	17	100%
Este	Sí	00	00	0%
	No	07	07	100%
Extremo Norte	Sí	00	00	0%
	No	15	15	100%
Litoral	Sí	00	00	0%
	No	12	12	100%
Norte	Sí	00	00	0%
	No	10	10	100%
Oeste	Sí	00	00	0%
	No	09	09	100%
Sur	Sí	00	00	0%
	No	08	08	100%

**Fuente: Realización personal**

Aquí todos los profesores (100%) opinan que los textos de los autores cameruneses no son incluidos en los manuales escolares del segundo ciclo.

¿Conoce usted a unos autores de esta literatura? (sí, no)

**Cuadro 9***Conocimiento a unos autores de esta literatura por los profesores*

Profesores por regiones	Respuestas ofrecidas	Ocurrencia	Total	Porcentaje
Adamaoua	Sí	11	11	100%
	No	00	00	0%
Centro	Sí	17	17	100%
	No	00	00	0%
Este	Sí	07	07	100%
	No	00	00	0%
Extremo Norte	Sí	15	15	100%
	No	00	00	0%

Litoral	Sí	12	12	100%
	No	00	00	0%
Norte	Sí	10	10	100%
	No	00	00	0%
Oeste	Sí	09	09	100%
	No	00	00	0%
Sur	Sí	08	08	100%
	No	00	00	0%

**Fuente:** Realización Personal

Todos los profesores (100%) han confirmado que conocen a unos autores cameruneses que escriben en español.

¿Puede usted citar a unos autores de la literatura camerunesa en lengua española y unos títulos de sus libros? (sí, no)

Los profesores por lo menos han citado una obra de los autores cameruneses en lengua española. Las propuestas recurrentes giran en torno a las propuestas siguientes:

Germain Metanmo, *El hijo varón, Voces de mi tierra, Diario de Hoo, Criada en el paraíso, Un corazón pendular.*

Inongo Vi Makomé, *Nativas, Issubu,*

Robert Marie Johlio, *El esqueleto de un gigante.*

Céline Clémence Magnéché Ndé, *Me llamo Kanebe, ¿Verdad que esto ocurrió? Cuentos orales africanos.*

Guy Merlin Nana Tadoun, *Mar de ébano, Equinoccio, Rumbo a Malilla, Horizontes*

Achile Mahop Ma Mahop, *Monólogo de Adán, Kanemboa.*

Mbol Nang, *La huérfana y otros cuentos...etc*

Boniface Ofogo, *Una vida de cuento.*

Oscar Kem Mekah, *No hay país para negros.*

Notamos que todos los profesores (100%) por lo menos han indicado una obra de los autores cameruneses que escriben en español y un título. Pero de estas propuestas no aparecen todos los autores y sus obras. Pero, ellos han citado dos títulos de la producción de Metanmo, Inongo y Céline Magnéché Ndé, cuatro títulos de Guy Merlin Nana Tadoun y un título para los demás autores como Boniface Ofogo y Oscar Kem Mekah. Estos datos confirman que la producción camerunesa en lengua española es diversificada e interesante pero su acceso resulta muy difícil para los profesores y otros lectores.

### 2.3.2. Análisis de las preguntas sobre el conocimiento de la literatura camerunesa en lengua española por los alumnos

El cuestionario sobre el conocimiento de la literatura camerunesa en lengua española se ha estructurado en siete preguntas. Estas siete preguntas persiguen como objetivo saber si los alumnos llegan a conocer la existencia de una literatura camerunesa en lengua española y si pueden intentar definirla, conocer a unos autores y sus obras.

¿Sabes que existe en Camerún una literatura en lengua española? (sí, no)

#### Cuadro 10

*Existencia de una literatura camerunesa en lengua española por los alumnos*

Institutos por regiones	Respuestas ofrecidas	Ocurrencia por niveles	Porcentaje por niveles				Total	
			Quinto Curso	Sexto Curso	Séptimo curso			
Adamaoua	Sí	10	47	34	11,49%	35,61%	43,59%	30,64%
	No	77	85	44	88,51%	64,39%	56,41%	<b>69,36%</b>
Centro	Sí	67	53	65	52,75%	46,49%	50 %	49,86%
	No	60	61	65	47,24%	53,50%	50 %	<b>51,13%</b>
Este	Sí	8	18	35	24,36%	18,46%	47,06%	28,35%
	No	95	78	39	75,64%	81,54%	52,94%	<b>71,65%</b>
Extremo Norte	Sí	61	64	51	45,86%	49,61%	40,16%	45,24%
	No	72	65	79	54,14%	50,39%	62,20%	<b>55,53%</b>
Litoral	Sí	60	48	102	40,54%	29,27%	68,92%	45,65%
	No	88	116	46	59,46%	70,73%	31,08%	<b>54,35%</b>
Norte	Sí	15	64	55	9,93%	45,39%	42,97%	31,90%
	No	136	77	73	90,07%	54,61%	57,03%	<b>68,10%</b>
Oeste	Sí	85	23	42	62,77%	18,89%	52,94%	44,44%
	No	46	104	53	37,23%	81,11%	47,06%	<b>55,56%</b>
Sur	Sí	68	10	25	64,71%	8,70%	37,14%	37,88%
	No	37	110	42	35,29%	91,30%	62,86%	<b>62,12%</b>

**Fuente:** Realización personal

En este cuadro, se observa que en los institutos de la región del Este 71,65% de los alumnos no conocen la existencia de una literatura en lengua española y 28,35 % conocen y para los demás institutos se ve que el porcentaje de los que no saben gira entorno a más de 50% y menos de 50% saben.

Intenta definir lo que se entiende por literatura camerunesa en lengua española.

Esta pregunta da la oportunidad a los discentes de intentar definir este concepto. De los 2856 alumnos, 2781 no contestaron (97,37 %) eso nos indica que la mayoría de los alumnos no saben lo que se entiende por la literatura camerunesa en lengua española.

A continuación, se recogen las principales categorías que se pueden deducir de las 75 respuestas propuestas:

- Definición de forma no precisa: 44 respuestas (1,54 %) como viene en el cuadro 14 (ver anexo 2)
- Definición poco precisa: 12 repuestas (0,42%) como viene en el cuadro15 (ver anexo 2)
- Definición correcta de la expresión: 13 respuestas (0,45%) como viene indicado en el cuadro16 (ver anexo 2)

De acuerdo con los datos anteriores, se puede decir que en total sólo 75 sobre 2856 han intentado definir la expresión literatura camerunesa en lengua española. De los 75, notamos que 44 han dado una definición no precisa de la expresión o sea (1,54 %), 12 alumnos han dado una definición poco precisa o sea (0,42%) y por fin 13 alumnos encuestados han dado una definición correcta y completa o sea (0,45%). Notamos que la mayoría de alumnos no han llegado a definir lo que se entiende por la literatura camerunesa en lengua española. Eso indica claramente que la mayoría de los discentes desconocen dicha literatura.

¿Conoces a unos autores cameruneses que escriben sus obras literarias en lengua española?

### Cuadro 11

*Conocimiento de unos autores cameruneses en español*

Institutos por regiones	Respuestas ofrecidas	Ocurrencia por niveles			Porcentaje por niveles			Total
		Quinto Curso	Sexto Curso	Séptimo curso				
Adamaoua	Sí	00	00	00	0 %	0 %	0 %	0 %
	No	87	132	78	100%	100%	100%	<b>100%</b>
Centro	Sí	00	00	00	0 %	0 %	0 %	0 %
	No	127	114	130	100%	100%	100%	<b>100%</b>
Este	Sí	00	00	00	0 %	0 %	0 %	0 %
	No	103	96	74	100%	100%	100%	<b>100%</b>
Extremo Norte	Sí	00	00	00	0 %	0 %	0 %	0 %
	No	133	129	130	100%	100%	100%	<b>100%</b>
Litoral	Sí	00	00	00	0 %	0 %	0 %	0 %

	No	148	164	148	100%	100%	100%	<b>100%</b>
Norte	Sí	00	00	00	0 %	0 %	0 %	0 %
	No	136	141	128	100%	100%	100%	<b>100%</b>
Oeste	Sí	00	00	00	0 %	0 %	0 %	0 %
	No	131	127	95	100%	100%	100%	<b>100%</b>
Sur	Sí	00	00	00	0 %	0 %	0 %	0 %
	No	105	120	67	100%	100%	100%	<b>100%</b>

**Fuente:** Realización personal

En este cuadro, se ve que los alumnos (100%) responden por la negación no conocen a unos autores cameruneses que escriben sus obras literarias en lengua española. Resulta muy difícil para los alumnos obtener los libros de los cameruneses en español. Esto justifica el número elevado de los que desconocen a estos autores. ¿Conoces unas obras de esos autores?

### **Cuadro 12**

*Conocimiento de unas obras de los autores cameruneses en español*

Institutos por regiones	Respuestas ofrecidas	Ocurrencia por niveles			Porcentaje por niveles			Total
		Quinto Curso	Sexto Curso	Séptimo curso				
Adamaoua	Conocen	00	00	00	0 %	0 %	0 %	0 %
	No conocen	87	132	78	100%	100%	100%	<b>100%</b>
Centro	Conocen	00	00	00	0 %	0 %	0 %	0 %
	No conocen	127	114	130	100%	100%	100%	<b>100%</b>
Este	Conocen	00	00	00	0 %	0 %	0 %	0 %
	No conocen	103	96	74	100%	100%	100%	<b>100%</b>
Extremo	Conocen	00	00	00	0 %	0 %	0 %	0 %
Norte	No conocen	133	129	130	100%	100%	100%	<b>100%</b>
Litoral	Conocen	00	00	00	0 %	0 %	0 %	0 %
	No conocen	148	164	148	100%	100%	100%	<b>100%</b>
Norte	Conocen	00	00	00	0 %	0 %	0 %	0 %
	No conocen	136	141	128	100%	100%	100%	<b>100%</b>
Oeste	Conocen	00	00	00	0 %	0 %	0 %	0 %
	No conocen	131	127	95	100%	100%	100%	<b>100%</b>
Sur	Conocen	00	00	00	0 %	0 %	0 %	0 %
	No conocen	105	120	67	100%	100%	100%	<b>100%</b>

**Fuente:** Realización personal

En total todos los alumnos (100%) a quienes se han dirigido la encuesta desconocen las novelas escritas en español por los autores cameruneses. Esta negación nos indica claramente que estos aprendices no tienen acceso a los libros de la literatura camerunesa escrita en español. Tampoco los profesores hablan de los textos de esta literatura. De ahí la importancia de promoverla en el medio escolar para que sea más conocida y divulgada en los años venideros.

### **3. Los resultados obtenidos**

El análisis de los datos sobre el conocimiento de la literatura camerunesa en lengua española por profesores y alumnos nos ha permitido llegar a las tres conclusiones: en relación con los alumnos, sólo el 28,35 % de los alumnos en los Institutos de la región adamoua conocen la existencia de la literatura camerunesa en lengua española mientras que el 71,65 % de los alumnos la desconocen; en lo que concierne los demás institutos, se observa que el porcentaje de los que desconocen gira entorno a más de 50 % (ver cuadro 13); en lo que atañe los profesores, esta literatura camerunesa en lengua española no aparece en el programa ni en los manuales (cuadro 10 y 11).

#### **3.1. Comprobación de los datos e hipótesis**

Esta parte tratará de la validez que está en el marco de la investigación científica, las estrategias utilizadas para dar validez o credibilidad a los datos e hipótesis. Así para validar los datos recogidos, se opta por la saturación.

##### **3.1.1. La saturación**

Según (Hopkins, 1985, P. 111) la saturación es:

Esta técnica que consiste en reunir pruebas y evidencias suficientes para garantizar la credibilidad de una investigación: cuando se aplica a una saturación de investigación en el aula, implica que las hipótesis o categorías generadas desde la observación sean probadas, repetidas veces, confrontándolas con los datos en un intento de modificarlas o falsearlas. (Citado por González & Latorre, 1987, p. 45)

Cuando uno llega a un punto en el que lleva más pruebas o evidencias no se considera necesaria, ya se puede decir que existe saturación y que la hipótesis queda probada. Durante esta investigación, muchos aspectos han permitido utilizar astucias para probar y dar credibilidad a los datos e hipótesis. En las hipótesis, se han pretendido que la literatura camerunesa en español es desconocida en el medio escolar camerunés por una parte y, por otra, los textos de esos autores no están incluidos en el programa ni en los manuales de la enseñanza del E/LE en el segundo ciclo en Camerún. Los datos recogidos revelan estas suposiciones.



En relación con esta la existencia de la literatura camerunesa en lengua española en el medio escolar, notamos que sólo 75 sobre 2856 alumnos han intentado definir qué es la expresión literatura camerunesa en lengua española. Entre 75 de los alumnos encuestados, notamos que 44 han dado una definición sin relación con la expresión o sea (1,54 %), 12 alumnos encuestados han dado una definición imprecisa o sea (0,42%) y por fin sólo 13 alumnos encuestados han dado una definición correcta y completa o sea (0, 51%). Estos datos nos enseñan que la mayoría de los alumnos desconocen lo que se entiende por la literatura camerunesa en lengua española. Además, notamos también que los alumnos desconocen a los autores de la literatura camerunesa en lengua española (ver cuadro 17 y 18).

A propósito de la inclusión de los textos de los autores cameruneses en el programa y manual del E/LE en Camerún, notamos que todos los profesores (100%) ver (cuadro 10 y 11) han respondido por la negación. Además, el estudio de los temas del programa y de los manuales en el segundo ciclo (ver cuadro 1,2 y 3) confirma la ausencia de temas sobre la literatura camerunesa en lengua española. Tras el análisis de los textos en los manuales del segundo ciclo (ver cuadro 4,5 y 6), se nota un (01) texto en *Nueva Didáctica Del Español 3* o sea 1.14 %, dos textos (02) en *Nueva Didáctica Del Español 4* o sea 1.31 % y por fin ningún texto (0) en *Nueva Didáctica Del Español 5* o sea 0%.

La interpretación es la última etapa del análisis de los datos. Hablando de esto, (González & Latorre) apuntan: “en el contexto del aula, la interpretación supone que el investigador da credibilidad a sus hipótesis y les inserta en un marco teórico que da apoyo a su práctica educativa”. (1987, p. 47)

Por una parte, se observa que la mayoría de los alumnos no conocen la existencia de la literatura camerunesa en lengua española. Y por otra, los profesores conocen, pero, han confirmado que esta literatura no parece en los manuales ni en el programa.

El estudio sobre el conocimiento de la literatura camerunesa en lengua española en el segundo ciclo del E/LE en Camerún es muy útil porque, ha permitido medir el grado de conocimiento de los alumnos y profesores sobre esta literatura. Las conclusiones a las que se han llegado pueden indicar que se debe en los años venideros interesarse por las producciones de los autores cameruneses en español porque, por una parte, ellos parten de las realidades culturales, socio económicas e históricas de su país y más allá y por otra, sus producciones pueden constituir un soporte en el medio escolar para facilitar la enseñanza del E/LE en Camerún y sobre todo formar un ciudadano arraigado en su cultura.

## **Conclusión**

En suma, se puede notar algunas tentativas que suscitan sobre la diligencia que adoptar a partir de los análisis e interpretaciones que hemos llevado a cabo. La encuesta y el análisis de los temas en el programa y manuales han permitido ver por una parte la literatura camerunesa en lengua española es sin duda ninguna

desconocida por los alumnos en el medio escolar y por otra parte constatar que esta literatura no está incluida en el programa y en los manuales. De ahí, la urgencia de promover y valorar los textos de los autores cameruneses en español para que sean incluidos en los manuales de la enseñanza del español como Lengua Extranjera en Camerún y también percibidos en el mundo hispánico.

### Referencias bibliográficas

- Bouba Kidakou, A. & Moukouti Ounguedou, G. (2016). *L'enseignement des langues étrangères au Cameroun : Méthodes et pratiques*. Cultiva libros.
- Casas Anguita, J., Donado Campos, J. & Repullo, J. (2003). La encuesta como técnica de investigación. Elaboración de cuestionarios y tratamiento estadístico de los datos (II). *Atención Primaria, Publicación oficial de la Sociedad Española de Familia y Comunitaria*, 31 (8) ,527-538.
- García, P. & Gross, R. (1983) *Larousse diccionario práctico, español moderno*. Ediciones Larousse
- Habissou Bidoung, S., Esimingana Assako,V., Mboudou Damaris,C., Lemana Bella, M. Almudena, A. & Hernández ,J. (2018).*Nueva didáctica del español 3*. Habibi.
- Habissou Bidoung,S., Esimingana Assako,V., Mboudou Damaris,C., Lemana Bella, M. Almudena, A. & Hernández ,J. (2020). *Nueva didáctica del español 4*. Habibi.
- Habissou Bidoung,S., Esimingana Assako,V., Mboudou Damaris,C., Lemana Bella, M. Almudena, A. & Hernández ,J. (2021). *Nueva didáctica del español 5*. Habibi.
- Inongo Vi Makomé. (1990). *España y los negros africanos*. La Llar del Llibre.
- Inongo Vi Makomé. (2008). *Nativas*. Lavel.
- Inongo Vi Makomé. (2012). *Mam'enyng*. Ediciones Carena.
- Inongo Vi Makomé. (2016). *Issubu*. Carena.
- Inongo Vi Makomé. (2018). *Cuando el cielo y La tierra se confabulan*. Sial/Casa de África
- Johlio, R. M. & Pedro Pablo, V. (1998). *El esqueleto de un gigante*. Centro cultural hispano-Guinea.
- González, R. & Latorre, A. (1987). *El maestro investigador: La investigación en el aula*. Graó.
- Kem Mekah Kadzue, O. (2018).*No hay país para negros*. Ediciones Wanaafrica s.l.
- Magnéché Ndé, C. (2004).*¿Verdad que esto ocurrió...? Cuentos orales africanos*. Editorial Páginas de Espuma.
- Magnéché Ndé, C.C. (2019). *Me llamo Kanebe*. Caligrama.
- Mahop Ma Mahop, A. (2012).*Kanemboa*. Antígona.
- Mahop Ma Mahop, A. (2009).*Monologo de Adán*. Antígona
- Mbol Nang, M. (2004). *La huérfana y otros cuentos*. Mundo Negro.
- Metanmo, G. (1985). *El hijo varón*. Imprimerie protestante.
- Metanmo, G. (2009). *Diario de Hoo*. Griso.
- Metanmo, G. (2014). *Criada en el paraíso*. Idea.
- Metanmo, G. (2020). *Un Corazón pendular*. Idea/Igas.

- Ministère Des Enseignements Secondaires. (2018). *Programmes d'études de la classe de seconde : espagnol*.
- Ministère Des Enseignements Secondaires. (2019). *Programmes d'études de la classe de 1ère A4 : espagnol*.
- Ministère Des Enseignements Secondaires. (2020). *Programmes d'études des classes de Terminales 4-ABI, A2 et A5 : espagnol*.
- Nana Tadoun, G. M. (2005). *Horizontales*. Editions de la Ronde.
- Nana Tadoun, G. M. (2014). *Mar de ébano*. Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes.
- Nana Tadoun, G. M. (2014). *Rumbo a Melilla*. Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes.
- Nana Tadoun, G. M. (2014). *Equinoccio*. Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes.
- Ofogo Nkama, B. (2023). *El imperio de los cautivos (I). Pretérito imperfecto*. Aspasi.
- Ofogo Nkama, B. (2006). *Una vida de cuento*. Cide.